

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між наступними залученими Сторонами:

Прикарпатським та Українською школою в Женеві
Національним університетом Асоціації «Українки Швейцарії»
імені Василя Стефаника

§ 1 Предмет Угоди

Предметом Угоди про співпрацю є підтримка можливостей для здобуття вищої освіти у межах проходження навчальних чи виробничих практик, проведення наукових досліджень для студентів, викладачів та педагогів Сторін, а також можливості для Сторін обмін досвідом у галузі освіти.

§ 2 Обмін та дослідження

Для реалізації спільних інтересів, Сторони співпрацюють у таких сферах :

- 2.1. Проходження навчальних практик та виробничих (логопедичних) практик з метою формування у студентів практичних умінь організувати різні форми діяльності дітей, обмін досвідом практичної роботи з дошкільниками.
- 2.2. Обмін інформацією з метою забезпечення освітнього процесу та науково-дослідницької діяльності.
- 2.3. Спільна організація зустрічей, симпозіумів, семінарів, практикумів, конференцій та інших заходів.
- 2.4. Підтримка мобільності студентів.
- 2.5. Спільна розробка академічних, наукових досліджень та інших проєктів.
- 2.6. Публікація спільних наукових та науково-методичних праць та спільних проєктів.

§ 3 Права та обов'язки сторін.

- 3.1. Сторони погоджуються організовувати обмін студентами в рамках навчання в будь-якій формі їхнього проведення.
- 3.2. Взаємна співпраця має відбуватися відповідно програм, спільно-розроблених та затверджених органами, які приймають рішення від імені Сторін.
- 3.3. У разі мобільності студентів, обидві сторони погоджуються визнавати ECTS кредити на основі специфіки навчального процесу.
- 3.4. У рамках співпраці, Сторони несуть відповідальність за захист інтелектуальної власності, відповідно до чинного законодавства обох країн, що захищають інтелектуальну та промислову власність.

§ 4 Фінансування

- 4.1. Ця Угода про співпрацю не передбачає жодних фінансових зобов'язань. Кожна із Сторін забезпечує необхідне фінансування для цієї Угоди про співпрацю.
- 4.2. Умови фінансування спільних проєктів визначаються для кожного проєкту окремо, шляхом підписання окремих договорів.

§ 5 Термін дії Угоди

5.1. Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання обома сторонами та укладається терміном на 5 років.

5.2. Угода підписана у чотирьох примірниках (2 – українською та 2 – англійською мовами). Всі копії Угоди мають однакову силу. Кожна зі сторін отримує Угоду по одному примірнику обома мовами.

5.3. Сторони мають право розірвати цю Угоду про співпрацю, повідомивши про це сторону не пізніше ніж за три місяці.

5.4. Поправки, зміни чи доповнення до цієї Угоди діють, якщо вони подані в письмовій формі та підписані обома Сторонами.

5.5. Умови виконання окремих зобов'язань визначаються відповідними окремими угодами.

§ 6 Інші положення.

6.1. Обидві Сторони в однаковій мірі та нарівних правах несуть відповідальність за дотримання положень Угоди про співпрацю.

6.2. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань, передбачених Угодою, якщо це є наслідком форс-мажорних обставин.

6.3. Під час впровадження цієї Угоди про співпрацю кожна зі Сторін діє відповідно до законодавства, що діють у їхній країні.

Українська школа в Женеві
Асоціації «Українки Швейцарії»
Rue Henri-Frédéric Amiel 8,
CH1203, Genève
Suisse
info@femmes-ukrainiennes.ch

Леся НІКОЛАСВА



4/12/2024

Голова Асоціації «Українки
Швейцарії»
Співзасновниця та координаторка
Української школи в Женеві

Прикарпатський Національний університет
імені Василя Стефаника
кафедра теорії та методики дошкільної та
спеціальної освіти
вул. Степана бандери, 1,
м. Івано-Франківськ, 76018
Україна
E-mail : ktmdo@pnu.edu.ua

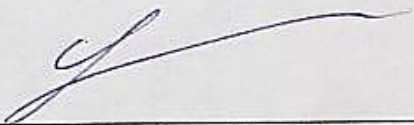
професор Людмила МАЦУК



Завідувач кафедри теорії та методики
дошкільної та спеціальної освіти

President of the Ukrainian Women in Switzerland Association Co-founder and coordinator of the Ukrainian School in Geneva	Head of the Department of Theory and Methodology preschool and special education
---	--

**Координатори
Coordinators**

President of the Ukrainian Women in Switzerland Association Co-founder and coordinator of the Ukrainian School in Geneva Lesya NIKOLAYEVA Голова Асоціації «Українки Швейцарії» Співзасновниця та координаторка Української школи в Женеві Леся НІКОЛАЄВА 	Candidate of pedagogical sciences, professor, head of the department of theory and methods of preschool and special education Lyudmyla MATSUK Кандидат педагогічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та методики дошкільної та спеціальної освіти Людмила МАЦУК 
From the side of the Ukrainian School in Geneva of the Ukrainian Women in Switzerland Association Зі сторони Української школи в Женеві Асоціації «Українки Швейцарії»	From the side of Vasyl Stefanyk Prykarpattia National University Зі сторони Прикарпатського Національного університету імені Василя Стефаника

COOPERATION AGREEMENT

between the following involved Parties

**Vasyl Stefanyk Prykarpattia
National University**

and

**Ukrainian school in Geneva
of the Ukrainian Women in
Switzerland Association**

§ 1 Subject of the Agreement

The subject of the Cooperation Agreement is to support opportunities for obtaining higher education within the framework of educational or industrial internships, conducting scientific research for students, teachers and educators of the Parties, as well as opportunities for the Parties to exchange experience in the field of education.

§ 2 Exchange and research

To implement common interests, the Parties cooperate in the following areas:

2.1. Educational and industrial (speech therapy) internships in order to form practical skills in students to organize various forms of children's activities, exchange of experience in practical work with preschoolers.

2.2. Exchange of information in order to ensure the educational process and scientific and research activities.

2.3. Joint organization of meetings, symposiums, seminars, workshops, conferences and other events.

2.4. Support for student mobility.

2.5. Joint development of academic, scientific research and other projects.

2.6. Publication of joint scientific and scientific-methodical works and joint projects.

§ 3 Rights and obligations of the parties

3.1. The parties agree to organize student exchange within the framework of education in any form of their implementation.

3.2. Mutual cooperation shall take place in accordance with programs jointly developed and approved by the decision-making bodies on behalf of the parties.

3.3. In the case of student mobility, both parties agree to recognize ECTS credits based on the specifics of the educational process.

3.4. Within the framework of cooperation, the parties are responsible for the protection of intellectual property in accordance with the current legislation of both countries protecting intellectual and industrial property.

§ 4 Financing

4.1. This Cooperation Agreement does not provide for any financial obligations. Each party shall provide the necessary financing for the implementation of this Cooperation Agreement.

4.2. The terms of financing joint projects are determined for each project separately by mutual signing of separate agreements.

§ 5 Term of the Agreement

5.1. This Agreement shall enter into force upon its signing by both Parties and shall be concluded for a period of 5 years.

5.2. The Agreement is signed in four copies (2 in Ukrainian and 2 in English). All copies of the Agreement shall have equal force. Each Party shall receive one copy of the Agreement in both languages.

5.3. The Parties shall have the right to terminate this Cooperation Agreement by notifying the other Party thereof no later than three months in advance.

5.4. Amendments, changes or additions to this Agreement shall be effective if they are submitted in writing and signed by both Parties.

5.5. The terms of fulfillment of individual obligations shall be determined by the relevant separate agreements.

§ 6 Other provisions

6.1. Both Parties are equally and equally liable for compliance with the provisions of the Cooperation Agreement.

6.2. The Parties are exempt from liability for partial or complete failure to fulfill the obligations stipulated by the Agreement if this is a consequence of force majeure circumstances.

6.3. During the implementation of this Cooperation Agreement, each of the Parties shall act in accordance with the legislation in force in their country.

Ukrainian School in Geneva of the
Ukrainian Women in Switzerland
Association

Rue Henri-Frédéric Amiel 8,
CH1203, Genève

Suisse

info@femmes-ukrainiennes.ch

Lesya NIKOLAYEVA



4.12.2024

Prykarpattia National University named
after Vasyl Stefanyk

department of theory and methods of
preschool and special education

St. Stepana Bandera, 1,
m. Ivano-Frankivsk, 76018

Ukraine

E-mail: ktmdo@pnu.edu.ua

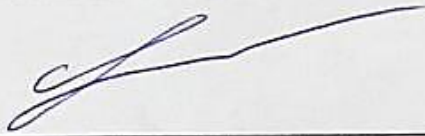
Professor Lyudmyla MATSU



**Координатори
Coordinators**

President of the Ukrainian Women in
Switzerland Association
Co-founder and coordinator of the
Ukrainian School in Geneva
Lesya NIKOLAYEVA

Голова Асоціації «Українки
Швейцарії»
Співзасновниця та координаторка
Української школи в Женеві
Леся НІКОЛАЄВА



From the side of the Ukrainian School in
Geneva of the Ukrainian Women in
Switzerland Association

Зі сторони Української школи в Женеві
Асоціації «Українки Швейцарії»

Candidate of pedagogical sciences,
professor, head of the department of
theory and methods of preschool and
special education
Lyudmyla MATSUK

Кандидат педагогічних наук, професор,
завідувач кафедри теорії та методики
дошкільної та спеціальної освіти
Людмила МАЦУК



From the side of Vasyl Stefanyk
Prykarpattia National University

Зі сторони Прикарпатського
Національного університету імені
Василя Стефаника